



# إسيمو



إسيمو  
مجندات 12-11

مجلة عن الشرق الأدنى ومصر في العصور القديمة

2009-2010

مجندات 12-11



# ISIMU

REVISTA SOBRE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO EN LA ANTIGÜEDAD



Volúmenes 11-12

2009-2010

## تكریم لماريو ليفراني، مؤسس علم جديد (I)



في ربيع عام 2015

جيو فانا بيغا، خواكين م. كوردوبا، ك. ديل ثيرو، إ. توريس (ناشرون)

SERVICIO DE PUBLICACIONES  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID



CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS  
DE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO

ISIMU

## Homenaje a Mario Liverani, fundador de una ciencia nueva (I)

## Omaggio a Mario Liverani, fondatore di una nuova scienza (I)



(En la primavera del año 2015-Nella primavera del 2015)

M. G. Biga, J. M<sup>a</sup> Córdoba, C. del Cerro, E. Torres (editores)

SERVICIO DE PUBLICACIONES  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID



CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS  
DE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO

2009-2010

Volúmenes 11-12

**Homenaje a Mario Liverani,  
fundador de una ciencia nueva (I)**

**Omaggio a Mario Liverani,  
fondatore di una nuova scienza (I)**



*(En la primavera del año 2015-Nella primavera del 2015)*

M. G. Biga, J. M<sup>a</sup> Córdoba, C. del Cerro, E. Torres (editores)

Edición: Abril 2015

Depósito legal: M-22539-1999

I.S.S.N.: 1575-3492

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir parte o la totalidad de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

Imprime: PUBLICEP Libros Digitales

Polígono San Millán c/ Bronce, n.º 11 - 28950

Moraleja de Enmedio (Madrid). Tel. 91 609 41 76



---

## ÍNDICE - INDICE

### PRESENTACIÓN / PRESENTAZIONE

Maria Giovanna Biga, Joaquín M.<sup>a</sup> Córdoba, Carmen del Cerro, Elena Torres

## I. LA HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN Y EL RECUERDO DE ORIENTE EN LA CULTURA - LA STORIA DELLA RICERCA E IL RICORDO DEL VICINO ORIENTE NELLA CULTURA

<b>Fernando Escribano Martín</b>	Henry Layard a Madrid. Il lavoro di un diplomatico .....15
<b>Javier Fernández Negro</b>	La aventura de Paul Nadar en Turkestán. Sobre fotografías y el redescubrimiento de Asia Central .....33
<b>Salomé Guadalupe Ingelmo</b>	Borges, un tahúr en la corte del rey Aššurbanipal .....49

## II. ESTUDIOS SOBRE LA HISTORIA Y LAS LENGUAS DEL ORIENTE PRÓXIMO ANTIGUO - STUDI SULLA STORIA E LE LINGUE DEL VICINO ORIENTE ANTICO

<b>Pietro Mander</b>	The magic duel from Sumer to Grail: Considerations on a Study by A. Coomaraswamy .....81
<b>Elena Torres</b>	Evolución de la presencia guti en Mesopotamia y su papel en el colapso del Imperio acadio .....99
<b>Cristina Simonetti</b>	La pubblicità nei documenti paleobabilonesi di alienazioni immobiliari .....115
<b>Paola Dardano</b>	La “parola del re” nei testi giuridici e politici dell’Antico Regno: alcuni aspetti del lessico e della fraseologia ittita.....127
<b>Jacopo Pasquali</b>	D’Ébla à Ougarit: les marchands d’Oura et les tissus bariolés .....145
<b>Armando Bramanti</b>	More on TMH 1, 354. An Old Assyrian Debt-note in the Hilprecht Collection in Jena.....153

---

<b>Valeria degli Abbati</b>	Le scene di lotta come emblemi di potere nella Dinastia di Akkad alla nascita del “Primo Impero Universale” .....159
<b>Paola Negri Scafa</b>	Scrivere di terremoti a Nuzi .....177
<b>Frederick Mario Fales</b>	Ethnicity in the Assyrian Empire: A view from the <i>nisbe</i> , (II): "Assyrians" .....183
<b>Maria Giulia Amadasi</b>	Su un graffito da Ekron .....205

---

## PRESENTACIÓN / PRESENTAZIONE

*Homenaje y testimonio de agradecimiento a Mario Liverani,  
fundador de una ciencia nueva*  
*Omaggio e testimonianza di ringraziamento a Mario Liverani,  
fondatore di una scienza nuova*

El profesor Mario Liverani, Catedrático de Historia del Oriente Próximo antiguo en la *Università di Roma “La Sapienza”*, entró administrativamente en el retiro jubilar por mor de lo establecido en las leyes italianas, el año 2010, aunque gracias a la sabia decisión de la misma universidad, ha sido nombrado Profesor Emérito y, afortunadamente para nosotros, continúa participando en congresos y seminarios organizados por el Departamento de Ciencias de la Antigüedad.

No obstante, su vida docente activa en las aulas terminó ya, y hace tiempo comenzó la época de los homenajes a su obra. Éste es uno de ellos. Fuera de los que ya se le han tributado en su misma universidad y en otros ambientes (con un congreso celebrado en la primavera de 2009 para celebrar sus setenta años y su escuela), quienes firmamos esta presentación le debíamos declaración expresa de nuestro homenaje como profesores que somos en las universidades de *La Sapienza* de Roma y Autónoma de Madrid.

Pero además, la Universidad Autónoma le debía junto a un testimonio expreso de admiración por su obra y su vida docente, una declaración pública del agradecimiento debido por su apoyo al Departamento de Historia Antigua, Historia Medieval y Paleografía y Diplomática. Y nos cumple hacerlo tanto a nosotros y en nuestro nombre, como docentes que hemos seguido sus pasos, como en nombre de muchos estudiantes de la UAM, que han recibido sus consejos y atendido sus clases en la *Università di la Sapienza* –merced a las becas Erasmus y Sócrates–, o en nuestras mismas aulas madrileñas, en las numerosas ocasiones que ha tenido la gentileza de

Il professor Mario Liverani, professore ordinario di Storia del Vicino Oriente antico all’*Università di Roma “La Sapienza”*, è andato in pensione nel 2010, come stabilito dalla legge italiana; grazie alla saggia decisione dell’università stessa è stato nominato Professore Emerito e fortunatamente per noi continua a partecipare a convegni e seminari organizzati dal Dipartimento di Scienze dell’Antichità.

Appena la sua vita attiva come docente nelle aule della Sapienza è terminata sono iniziati gli omaggi alla sua opera. Questo nostro volume è uno di questi omaggi. Oltre agli omaggi tributatigli dalla sua stessa università (con un convegno svoltosi nella primavera 2009 per celebrare i suoi 70 anni e la sua scuola) e da altri ambienti, noi che firmiamo questa presentazione gli vogliamo esprimere il nostro omaggio come professori nelle università di “*La Sapienza*” di Roma e Autónoma de Madrid.

Inoltre la Universidad Autónoma doveva, insieme ad una testimonianza di ammirazione per la sua opera e il suo insegnamento come docente, fargli una dichiarazione pubblica di ringraziamento per il suo appoggio al Departamento de Historia Antigua, Historia Medieval y Paleografía y Diplomática. E lo dobbiamo fare sia a nostro nome, come docenti che abbiamo seguito i suoi passi, sia a nome dei molti studenti della UAM che hanno ricevuto i suoi consigli e seguito le sue lezioni alla *Università di Roma “La Sapienza”* –grazie alle borse Erasmus e Socrates–, e nelle nostre stesse aule a Madrid, nelle numerose occasioni nelle quali ci ha usato la gentilezza di tenere

---

impartir cursos, lecciones y conferencias. Por eso, este pequeño homenaje es una parva muestra de nuestro agradecimiento, que además ha de disculparse por un retraso que ha llegado a superar lo razonable.

Como es bien sabido, la vida de Mario Liverani ha estado dedicada a la enseñanza y al desarrollo de una ciencia que antes no poseía marco ni terreno propio bien definidos. Hoy, y en una parte esencial gracias a él, los tiene ya en Italia, Europa y el resto del mundo.

Porque con independencia de los gloriosos antepasados supuestos por la obra y el viaje a Oriente de Pietro della Valle en el siglo XVII, o los estudios de Roberto Paribeni y Pietro Romanelli en Anatolia en 1913, el nacimiento formal de una ciencia italiana sobre el Oriente antiguo habría de esperar hasta el año 1940, cuando Giuseppe Furlani (1885-1962) inaugurara en la Universidad de Roma la cátedra de Asiriología y Antigüedades Orientales, y en 1951 el *Istituto di Studi del Vicino Oriente*. Sin duda, G. Furlani y su sucesor en la Cátedra de Asiriología, Giorgio Raffaele Castellino, investigador de fama internacional, pionero en los estudios sobre la lengua sumeria en Italia (y profesor también de Mario Liverani, habiendo contribuido así a su excelente preparación en la lengua acadia), fueron maestros de parecidos estudiosos italianos, pero su especial interés en la filología y en las religiones antiguas le apartaron del cultivo y desarrollo de la historia en el sentido estricto, empresa que sería la propia de aquel a quien dedicamos estas páginas. Se debe luego a Sabatino Moscati, que inició a Mario Liverani y a otros muchos estudiosos, en la actualidad todos docentes en la universidad italiana, en el estudio de la Historia y la Arqueología del Oriente Próximo antiguo y que confirió un enorme impulso a las disciplinas orientales en Roma "*La Sapienza*" y en Italia, la atribución a un jovencísimo Liverani (que acababa de publicar su tesis de licenciatura sobre la Historia de Ugarit, en 1962), de la enseñanza en la Universidad de Roma de

lezioni e conferenze. Perciò questo piccolo omaggio è una modesta dimostrazione del nostro ringraziamento; dobbiamo però scusarci per il ritardo nella pubblicazione, ritardo che è arrivato a superare ogni ragionevole limite.

Come è risaputo, la vita di Mario Liverani è stata dedicata all'insegnamento e allo sviluppo di una scienza che prima di lui non aveva nemmeno un terreno ben definito. Oggi lo ha in Italia, in Europa e nel resto del mondo e lo si deve essenzialmente a Mario Liverani.

In effetti, a parte le gloriose antiche premesse dovute all'opera e ai viaggi in Oriente di Pietro della Valle nel secolo XVII, o gli studi di Roberto Paribeni e Pietro Romanelli in Anatolia nel 1913, la nascita vera e propria di una scienza italiana sull'Oriente antico ha dovuto attendere fino all'anno 1940, quando Giuseppe Furlani (1885-1962) inaugurò nella Università di Roma la cattedra di Assiriologia e Antichità orientali e nel 1951 l' *Istituto di Studi del Vicino Oriente*. Senza dubbio Furlani e il suo successore sulla cattedra di Assiriologia, Giorgio Raffaele Castellino, studioso di fama internazionale, pioniere degli studi di sumerico in Italia, (e professore anche di Mario Liverani, contribuendo alla sua eccellente preparazione nella lingua accadica), furono maestri di parecchi studiosi italiani, ma il loro speciale interesse alla filologia e alle religioni antiche li trattennero dal coltivare e sviluppare la storia nel senso stretto, impresa che sarà propria di colui al quale dedichiamo queste pagine. Si deve poi a Sabatino Moscati, che iniziò Liverani e molti altri studiosi, tutti ora docenti in università italiane, allo studio della Storia e dell'Archeologia del Vicino Oriente antico e che dette un enorme impulso alle discipline orientales in Roma "*La Sapienza*" e in Italia, l'attribuzione a un giovanissimo Liverani (che aveva appena pubblicato la sua tesi di Laurea sulla storia di Ugarit nel 1962) già nel 1963 nell'Università di Roma dell'insegnamento di una disciplina appena sbazzata, Storia dell'Oriente antico, che

---

una disciplina apenas esbozada, Historia del Oriente antiguo, que algunos años después había de convertirse en la Cátedra de Historia del Oriente Próximo, que Liverani ha cubierto hasta el mismo año de su jubilación. En esta larga trayectoria profesional ha ido dando cuerpo a una verdadera especialidad de la ciencia histórica, la Historia del Oriente Próximo antiguo, a la que ha conseguido conferir igual rango y madurez que sus compañeras y ya seculares Historia de Grecia e Historia de Roma.

Además de su intenso trabajo como docente ha asumido también múltiples responsabilidades administrativas y de dirección, como director del *Centro per le Antichità e la Storia dell'Arte del Vicino Oriente* (1967-1977) y del *Istituto di Studi del Vicino Oriente* (1976-1977), o las revistas *Oriens Antiquus* (1967-1977) y *Vicino Oriente* (1976-1979); también ha fundado y desarrollado iniciativas como las prestigiosas colecciones científicas del *Atlante Storico del Vicino Oriente* y los *Quaderni di Geografia Storica*. Ha organizado seminarios y congresos de gran relieve internacional y ha participado en varias misiones arqueológicas italianas o conjuntas con otros países como Siria (1964-1970; 1986-1990), Turquía (1981; 1982-1995), Yemen (1990) o Libia (1997-2000).

Intenso docente e investigador responsable de tan vastos intereses, también ha sido y es un publicista incansable. Su elenco de obras es tan grande y diverso en libros y artículos de todo tipo que nos resistimos a cuantificarlo. Pero, siendo tan inmenso, más que el número cuenta la enorme relevancia de la mayoría de sus trabajos. Por ejemplo, su clásica *Antico Oriente. Storia, società, economia* (1988) –publicada en España (1995 en su primera edición) y bien conocida entre nosotros–, aunque inapreciable como obra de consulta y manual básico para estudiantes universitarios de distintos países, significa tan solo uno más que se suma a otros títulos centrales, como su estudio sobre las

divenne poi, alcuni anni dopo, cattedra di Storia del Vicino Oriente antico che Liverani ha ricoperto fino all'anno del pensionamento. Nella sua lunga traiettoria professionale Liverani ha proceduto formando e consolidando una vera specializzazione della scienza storica, la Storia del Vicino Oriente antico, alla quale è riuscito a conferire rango e maturità uguali alle sue compagne e già secolari Storia della Grecia e Storia di Roma.

Nonostante il suo intenso lavoro di docente ha assolto anche a molteplici incarichi amministrativi e di dirigenza, come direttore del *Centro per le Antichità e la Storia dell'Arte del Vicino Oriente* (1967-1977) e dell' *Istituto di Studi del Vicino Oriente* (1976-1977), e delle riviste *Oriens Antiquus* (1967-1977) e *Vicino Oriente* (1976-1979); ha anche fondato e sviluppato iniziative quali prestigiose serie scientifiche come l' *Atlante Storico del Vicino Oriente* e i *Quaderni di Geografia Storica*. Ha organizzato seminari e congressi di grande rilievo internazionale e ha partecipato a varie missioni archeologiche italiane o congiunte con altri paesi come Siria (1964-1970; 1986-1990), Turchia (1981; 1982-1995), Yemen (1990) e Libia (1997-2000).

Docente di grande spessore e ricercatore di interessi vastissimi, è stato anche uno scrittore instancabile. L'elenco delle sue opere è tanto grande e diversificato in libri e articoli di ogni tipo che è difficile da quantificare. In ogni caso, pur essendo il numero delle sue pubblicazioni così grande, più che il numero conta l'enorme rilevanza della maggior parte dei suoi lavori. Per esempio il suo volume, che è ormai un classico, *Antico Oriente. Storia, società, economia* (1988) –pubblicato in Spagna (1995 la sua prima edizione) e ben conosciuto da tutti noi– e anche enormemente apprezzabile come opera di consultazione e manuale di base per studenti universitari di molti paesi, è solo uno dei suoi libri che si assomma ad altri titoli fondamentali, come il suo studio sulle relazioni internazionali durante il II millennio in *Prestige and Interest* (1990)



---

relaciones internacionales durante el II milenio en *Prestige and Interest* (1990) –también común en nuestras aulas tras su traducción (2003)–, o su aportación a la reconsideración de la historia de Acad, en la responsabilidad editora del libro *Akkad. The First World Empire* (1993), sus reiteradas investigaciones sobre los orígenes del estado y la cultura urbana en *L'origine delle città* (1986), *Uruk la prima città* (1998) –con versión española (2006)– y tantos títulos dispersos en artículos y comunicaciones, sus clarificadoras aportaciones al abstruso problema de las explotaciones agrarias y el paisaje rural en el antiguo Oriente, con obras tales como *La forma dei campi neo-sumerici* (1988-1989) o *Reconstructing the Rural Landscape of the Ancient Near East* (1996) junto a muchos otros, o su valiente y comprometida *Oltre la Bibbia. Storia antica di Israele* (2003) –también traducida al español (2005)–, un título más en el que encontramos como en casi toda su obra, la erudición del sabio junto a un profundo sentido moral. O en fin, su asombrosa y muy reciente *Immaginare Babele. Due secoli di studi sulla città orientale antica* (2013) –de la que igualmente contamos ya con una versión española (2014)–, obra en cuyas páginas volvemos a asombrarnos ante su dominio de los más diversos campos de la investigación sobre Oriente Próximo antiguo y de la articulación académica de tantos conocimientos complejos, responsables de la imagen que hoy tenemos del pasado.

Hemos reunido los trabajos que aquí se publican en cuatro secciones: 1.- La historia de la investigación y el recuerdo de Oriente en la cultura, 2.- Estudios sobre la Historia y las Lenguas del Oriente Próximo Antiguo, 3.- Teoría y práctica de la Arqueología y 4.- De Egipto. Distribuidos así, nosotros y nuestros colegas homenajeamos a quien tanto ha aportado en las mismas áreas. Naturalmente, como editores responsables de este volumen, expresamos nuestro más profundo agradecimiento a los colegas que han prestado su contribución, y que han

–anch'esso molto conosciuto nelle nostre aule nella sua traduzione (2003)–, e il suo apporto alla riconsiderazione della storia di Akkad con l'edizione del libro *Akkad. The First World Empire* (1993), le sue ripetute ricerche sulle origini dello stato e della cultura urbana con i libri *L'origine delle città* (1986), *Uruk la prima città* (1998) –con versione spagnola (2006)– e tanti argomenti dispersi in articoli e comunicazioni, i suoi apporti chiarificanti al difficile problema della forma e distribuzione dei campi e il paesaggio agrario nell'antico Oriente, con lavori come *La forma dei campi neo-sumerici* (1988-1989), *Reconstructing the Rural Landscape of the Ancient Near East* (1996) oltre a molti altri, e il suo coraggioso e discusso *Oltre la Bibbia. Storia antica di Israele* (2003) –anch'esso tradotto in spagnolo (2005)–, un libro nel quale è evidente, come in tutta la sua opera, l'erudizione del saggio unita ad un profondo senso morale. E infine il suo meraviglioso e recentissimo *Immaginare Babele. Due secoli di studi sulla città orientale antica* (2013) –del quale abbiamo già una traduzione spagnola (2014)–, opera nelle cui pagine torniamo a meravigliarci davanti alla sua padronanza di tutti i diversi campi della ricerca sul Vicino Oriente antico e della articolazione di tante conoscenze complesse, responsabili dell'immagine che abbiamo del passato.

Abbiamo riunito i lavori che si pubblicano qui in quattro sezioni: 1.- Storia della ricerca e il ricordo dell'Oriente nella cultura, 2.- Studi sulla Storia e le Lingue del Vicino Oriente Antico, 3.- Teoria e pratica dell'Archeologia e 4.- Sull'Egitto. Distribuendoli così, noi e i nostri colleghi rendiamo omaggio a colui che tanto ha apportato in queste stesse aree. Naturalmente, come editori responsabili di questo volume, esprimiamo il nostro più profondo ringraziamento ai colleghi che hanno offerto il loro contributo e che hanno sopportato pazientemente i continui ritardi nella data di pubblicazione. Essi sanno che questo grande ritardo non ha avuto niente a che vedere con apatia o pigrizia, ma in

---

soportado pacientemente los continuos retrasos en la fecha de publicación. Ellos saben que tan lamentable retraso no tiene nada que ver con apatía o informalidad alguna, sino en su mayor parte, con problemas económicos y problemáticas circunstancias personales de algunos de los editores responsables. Por lo tanto, reiteramos nuestras disculpas y nuestro más profundo agradecimiento a los investigadores y profesores Fernando Escribano, Javier Fernández, Salomé Guadalupe, Pietro Mander, Cristina Simonetti, Paola Dardano, Juan Carlos Oliva, Eduardo Torrecilla, Clelia Mora, Armando Bramanti, Valeria degli Abbati, Rafael Jiménez, Juan Antonio Pino, Massimiliano Marazzi, Frederick Mario Fales, Jacopo Pasquali, Paola Negri, Maria Giulia Amadasi, Alessandro Roccati, Francisco Borrego, Franco D'Agostino, Licia Romano, Ali Kadhém Ghanim, Alejandro Gallego, Juan Luis Montero, Montserrat Mañé, Ana Arroyo y Alfredo Mederos. Con sus trabajos y los nuestros reunimos perspectivas muy distintas, pero todas ofrecidas a Mario Liverani en reconocimiento a su papel en campos tan diferentes. En todos ellos nos movemos los autores del volumen, terrenos para los que siempre hemos hallado y hallaremos referencias, ideas, sugerencias o intuiciones brillantes, en la obra de Liverani.

Por eso nuestro homenaje, es sólo una modesta contribución porque somos conscientes de que para nosotros y para muchos más, Mario Liverani es aún, y lo seguirá siendo, el fundador de la ciencia a la que dedicamos nuestra labor, además de nuestro maestro y nuestro guía siempre.

maggior parte è stato dovuto a problemi economici e personali circostanze problematiche di alcuni degli editori responsabili. Pertanto, rinnoviamo le nostre scuse e il nostro più sentito ringraziamento ai ricercatori e professori Fernando Escribano, Javier Fernández, Salomé Guadalupe, Pietro Mander, Cristina Simonetti, Paola Dardano, Juan Carlos Oliva, Eduardo Torrecilla, Clelia Mora, Armando Bramanti, Valeria degli Abbati, Rafael Jiménez, Juan Antonio Pino, Massimiliano Marazzi, Frederick Mario Fales, Jacopo Pasquali, Paola Negri, Maria Giulia Amadasi, Alessandro Roccati, Francisco Borrego, Franco D'Agostino, Licia Romano, Ali Kadhém Ghanim, Alejandro Gallego, Juan Luis Montero, Montserrat Mañé, Ana Arroyo e Alfredo Mederos. Con i loro lavori e i nostri riuniamo prospettive molto diverse, offerte però tutte a Mario Liverani in riconoscimento alla sua opera in campi tanto diversi. In tutti i terreni sui quali ci siamo mossi noi autori del volume sempre abbiamo trovato e troveremo referenze, idee, suggerimenti e intuizioni brillanti nell'opera di Liverani. Per questo il nostro omaggio è solo un modesto contributo perché siamo coscienti che per noi e per molti altri Mario Liverani è, e lo sarà sempre, il fondatore di una scienza alla quale dedichiamo il nostro lavoro, oltre che nostro maestro e nostra guida sempre.

Los editores / Gli editori

*Maria Giovanna Biga*      *Joaquín M<sup>a</sup> Córdoba*      *Carmen del Cerro*      *Elena Torres*  
*Universitá di Roma "La Sapienza"*      *UAM, Madrid*      *UAM, Madrid*      *UAM, Madrid*

**II. ESTUDIOS SOBRE LA HISTORIA Y LAS LENGUAS DEL  
ORIENTE PRÓXIMO ANTIGUO -  
STUDI SULLA STORIA E LE LINGUE DEL VICINO  
ORIENTE ANTICO**

---

**MORE ON TMH 1, 354.  
AN OLD ASSYRIAN DEBT-NOTE IN THE HILPRECHT COLLECTION IN JENA<sup>1</sup>**

Armando Bramanti  
(Sapienza – Università di Roma, Friedrich-Schiller-Universität Jena)

**ABSTRACT**

*TMH 1, 354 is an Old Assyrian debt-note of silver from the kārūm of Kaneš kept in the Hilprecht Collection in Jena. This contribution offers a new copy and a photographic reproduction of the text. A dating to KEL 82 (Šarru-kēn 27) was also made possible by the recent edition of the tablets of the Kt o/k archive.*

**KEYWORDS**

*Old Assyrian, debt-note, loan contract, Hilprecht Collection, ḥamuštum.*

**ABSTRACT**

*TMH 1, 354 ist ein aus kārūm Kaneš stammender altassyrischer Verpflichtungsschein über Silber, der heute in der Hilprecht Sammlung in Jena aufbewahrt wird. Der folgende Aufsatz bietet eine neue Handkopie und eine fotografische Reproduktion des Textes. Eine Datierung auf das 82. Jahr der KEL (27. Jahr des Šarru-kēn) wurde aufgrund der letzter Veröffentlichung der Tafeln des Kt o/k Archivs möglich.*

**SCHLÜSSELWÖRTER**

*Altassyrisch, Verpflichtungsschein, Hilprecht Sammlung, ḥamuštum.*

**1. Introduction**

1. 1. The text presented here is an Old Assyrian debt-note (also called loan contract) of silver from the *kārūm* of Kaneš kept in the Hilprecht Collection in Jena.<sup>2</sup> It forms part of one of the major lots of the collection, namely the so-called “Cappadocian tablets”, which Hermann V. Hilprecht acquired in Constantinople in the last decade of the 19<sup>th</sup> century, during his participation in the excavations at Nippur and clearly prior to the first systematic excavations at Kültepe in 1925.<sup>3</sup> Its first publication dates back to 1930 (Eisser and Lewy 1930, 19), where it is named “Jena 354” and indexed among the “*Verpflichtungsscheine, die den Grund ihrer Ausstellung nicht erkennen lassen – Angabe nur der Fällig*” (Eisser and Lewy 1930: XI). A copy of the tablet was then offered in *TMH 1*, where the text and its case were assigned the number 354 A and B. The current collection number is HS 354 a. *TMH 1* also provides photos of both the sides of the case, HS 354 b (but not of the tablet), which bears seven seal-impressions of the three different seals mentioned on the case itself: *kunuk* Sukkalliya, *kunuk* Kazia and *kunuk* Aguza, i.e.

---

<sup>1</sup> It is a great honor and pleasure to dedicate this modest, brief contribution to Professor Liverani, whose classes at *Sapienza – Università di Roma* introduced me for the first time to the study of the Ancient Near East. His *Antico Oriente* will long remain among the most read books of generations of students and enthusiasts of the field, and I am no exception to this.

A first draft of this paper was prepared as a part of a seminar offered by Dr. Cinzia Pappi at Universität Leipzig in the winter semester 2013/14. I owe a debt of gratitude to Prof. Manfred Krebernik for putting at my disposal this tablet of the Hilprecht Collection of the Friedrich-Schiller-Universität Jena and to Dr. Kai Lämmerhirt for providing his kind assistance in the collection. Richard J. L. Essam revised the English form of this contribution, but I bear the full responsibility for any mistakes or inaccuracies.

<sup>2</sup> For a general study of this typology of text, see Rosen 1977.

<sup>3</sup> This lot of 155 tablets and 13 envelopes is quite likely to have been purchased by Hilprecht himself (Hilprecht 1908: 58), although at that time he received several boxes of antiquities as a personal gift from His Imperial Majesty the Sultan (mostly late-babylonian tablets) (Hilprecht 1908: 41). For more details on the history of the collection see Oelsner 1985 and 1991.

the two witnesses (among them an eponym official) and the debtor. For a schematic reproduction of the seal impressions on the tablet-case, see Fig. 1.

1. 2. The aim of this contribution is to provide photos and a new copy of the text together with a new dating, made possible by the recent edition of the tablets of the Kt o/k archive (AKT IV). Transliteration and an English translation are also provided for the reader's convenience.

## 2. Text Apparatus

2. 1. Measures: 3 × 3,6 × 1,7 cm

### 2. 2. Transliteration

Obv.	1	$\frac{1}{3}$ MA.NA 5 GIN <sub>2</sub> KU <sub>3</sub> .BABBAR <i>ša-ru-pa<sub>3</sub>-am</i> <i>i-še<sub>2</sub>-er</i> <i>A-gu<sub>5</sub>-za A-šur<sub>3</sub>-<sup>d</sup>UTU</i>
	5	<i>i-šu iš-tu<sub>3</sub></i> <i>ḥa-mu-uš-tim</i>
Lo.e.		<i>ša Su<sub>2</sub>-ka<sub>3</sub>-li-a</i>
Rev.		<i>u<sub>3</sub> Na-ab<sub>2</sub>-Su<sub>2</sub>-en<sub>6</sub></i> $\frac{2}{3}$ GIN <sub>2</sub> 15 <ŠE>
	10	<i>i ITU 1.KAM</i> <i>u<sub>2</sub>-ša-ab<sub>2</sub></i> <i>IGI Su<sub>2</sub>-ka<sub>3</sub>-li-a</i> <i>IGI Ka<sub>3</sub>-zi-a</i>

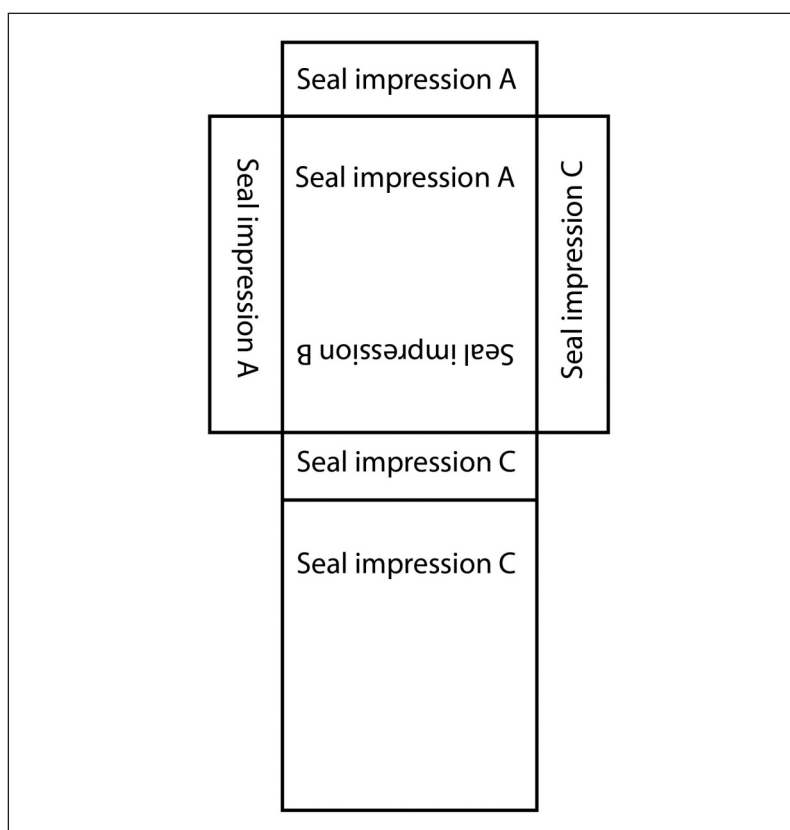


Fig. 1. Schematic reproduction of the seal impressions on the tablet-case.

### 2. 3. Translation

Aguza owes one third of a mine and five shekels of refined silver to Aššur-Šamšī. From the *ḥamuštum* of Sukkalliya and Nab-Su'en, he will add two-thirds of a shekel and 15 grains of monthly interest. Before Sukkalliya, before Kazia.

### 2. 4. Commentary

The structure of the document is among the simplest in its genre, since it does not present either a full date nor a term for the loan. All the scribe lets the reader know about the loan is the original amount of silver and the monthly interest rate -quite average- which one can easily figure out by doing the math. As additional minor remarks, one can notice a few erased wedges here and there, registered with thinner strokes on the copy, and a quite evident fingerprint on the right side of the last two lines.

#### 2. 4. 1. Monthly interest rate: 3%

#### 2. 4. 2. Structure of the contract

Amount due – *išser* PN1 (debtor) – PN2 (creditor) *išu* – *ḥamuštum* clause – interest rate (amount/time) – *uṣṣab* – witnesses

#### 2. 4. 3. Prosopographical Notes

**4:** Aguza is a scarcely attested name, probably of Anatolian origin. It may be written either *A-gu<sub>5</sub>-za* or *A-gu-za*. In the case of one text, *RSM* 8, both of the variants are attested together (respectively rev. 2, 3 and obv. 2). One text (*KTK* 103 + *TCL* 4, 93) supplies information about a brother (*A-mur<sup>d</sup>UTU*, obv. 1) and a son (*A-šur<sub>3</sub>-GAL*, obv. 2) of Aguza. Other texts identify Aguza as the son of *Šu-A-nim* (e.g. *RSM* 6, obv. 7-8; *ICK* 1, 20a, obv. 7). On comparative grounds, seal impression A on the tablet-case may be attributed to the seal of Aguza, son of *Šu-Anim* (see Özgüç 2006: 222, CS 666, and Pl. 235/1).

Aššur-Šamšī is a quite well-attested name, especially in OA texts (176 records just in the OATP online database); the second part of the name may be written either completely syllabically (*Aššur-ša-am-šī*, *CAD* Š I: 337), or as a sumerogram together with a phonetic complement (*Aššur<sup>d</sup>UTU<sup>š2</sup>*), leaving no room for doubt about its interpretation (“Aššur is my sun”).

**7:** Both this and the following PN are well attested in Kaneš. In the case of Sukkalliya (“My sukkal”) Stamm (1939: 243) notes that “*weniger wahrscheinlich sind diese Namen* [both Sukkallī and Sukkalliya] *Hypokoristika zu Ili-sukkal(lum), weil dieser theophore Typus im Altassyrischen nicht vorkommt*”. *Su<sub>2</sub>-ka<sub>3</sub>-li-a* seems to just be a less frequently attested variant of the more frequent *Su<sub>2</sub>-ka<sub>3</sub>-li<sub>2</sub>(-a)* form<sup>4</sup> (see Stephens 1928: 71-72).

**8:** Nab-Su'en, “The one named by Su'en”. Although this is the most well-attested form of this PN in Kaneš, *Na-bi-* occurs a few times (e.g. *ICK* 1, 23a, obv. 1 and *KKS* 32a, obv. 6), giving the possibility of *nabi-* as a bound form of the G verbal adjective of *nabā'um* (OB *nabûm*) “to name”. *Na-ab-* alternates with *Na-ab<sub>2</sub>-*, *-Su<sub>2</sub>-en<sub>6</sub>* with *-Su<sub>2</sub>-en*.

**13:** Kazia is probably a PN of Anatolian origin. It is attested in other debt-notes and letters in the decade after this text. It is possible, although not certain, that the same person had later become a *ḥamuštu* official (e.g. *KTS* 2, 42; *CCT* 1, 9b; *ICK* 2, 42). A few times a Kazia is recorded as son of Amriya (*CCT* 5, 43, obv. 28'; *ICK* 1, 191, le.e. 1; *ICK* 2, 130, rev. 11).

<sup>4</sup> The spelling *Su<sub>2</sub>-ka<sub>3</sub>-li<sub>2</sub>-a* is in fact used in both the occurrences of the tablet-case.

## 2. 5. Dating

2. 5. 1. *Ḫamuštum* (from now onwards *ḫ.*) is the shorter period of time in Assyrian contracts, especially in debt-notes like this one. Although references like “the second day of the *ḫ.*” or “the beginning of the month” are quite common, there is no record of a specific day of the month. *Ḫ.* has been defined as a period from five to ten days.<sup>5</sup> The possible number of *ḫ.* to which a contract may refer may vary from one (in this case) to 50.

2. 5. 2. Lines 7-8 give the only indication of the dating of the document, as these two officials are the eponyms of the *ḫ.* Until recently, it was not possible to precisely date this short period of time. This debt-note was in fact the only occurrence of these two PNs together. Nevertheless, given that these two PNs are relatively well attested in other documents, this *ḫ.* would likely have been between KEL 72 and 90, i.e. sometime during the reign of Šarru-kēn. The publication of the archive Kt o/k made the precise dating of this document possible. AKT IV, 2 (Kt o/k 165) is in fact a more complete debt-note in which not only the same *ḫ.* officials are mentioned, but also the *limmum* official (Šudaya). This datum sets without a shadow of a doubt the two documents in the 82<sup>nd</sup> year of KEL, i.e. ŠK 27.

## REFERENCES

- BRINKMAN, J. A. 1963. New Evidence on Old Assyrian *hamuštum*, *Or.NS* 32, 387-394.
- EISSER, G. / LEWY, J. 1930. *Die Altassyrischen Rechtsurkunden vom Kültepe*. MVAeG 33. Leipzig.
- HILPRECHT, H. V. 1908. *The So-Called Peters-Hilprecht Controversy*. Philadelphia: A. Holman & Company.
- KRYSZAT, G. 2004. *Zur Chronologie der Kaufmannsarchive aus der Schicht 2 der Kārum Kaneš*. PIHANS 99 (=OAAS 2). Leiden.
- OELSNER, J. 1985. Zur Geschichte der., Frau Professor Hilprecht-Sammlung Vorderasiatischer Altertümer im Eigentum der Friedrich-Schiller-Universität Jena“. In: E. Kluwe, and J. Sliwa (eds.), *Zur Geschichte der Klassischen Archäologie Jena - Krakow* (=Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität Jena). Jena: 46-53.
- OELSNER, J. 1991. Die Hilprecht-Sammlung Jena - Geschichte und Aufgaben der Publikation. In: Klengel, H., and W. Sundermann (eds.), *Ägypten - Vorderasien - Turfan. Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften. Tagung in Berlin, Mai 1987* (=Schriften zur Geschichte und Kultur des alten Orients 23). Berlin: 58-65.
- ÖZGÜÇ, N. 2006. *Kültepe-Kaniš/Neša: Seal Impressions on the Clay Envelopes from the Archives of the Native Peruwa and Assyrian Trader Ušur-ša-Ištar Son of Aššur-imitti*. AKDITYK Türk Tarih Kurumu yayımları; V. Dizi-Sa. 50. Ankara.
- ROSEN, B. L. 1977. *Studies in Old Assyrian Loan Contracts*. Unpublished Ph.D. dissertation at Brandeis University, Waltham (MA).
- STAMM, J. J. 1939. *Die akkadische Namengebung*. MVAeG 44. Leipzig.

---

<sup>5</sup> For a relatively recent discussion of the term, see Veenhof 1996. Veenhof favors a 7-day *ḫ.*, completely refusing the etymological interpretation. One of the most convincing arguments is the mayor attestation of 4-*ḫ.* periods, i.e. one month. For a 10-day *ḫ.* see Brinkman 1963. The term was also lately discussed by Kryszat 2004: 160-62.

STEPHENS, F. J. 1928. *Personal Names of Cappadocia*. YOSR 13/1. New Haven.

VEENHOF, K. R. 1996. The Old Assyrian hamuštum Period: a Seven-day Week, *JEOL* 34, 5-26.

### Abbreviations

AKDITYK	Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu.
AKT IV	İ. Albayrak, <i>Kültepe Tabletleri IV</i> . AKDITYK Türk Tarih Kurumu yayımları; VI. Dizi-Sa. 33 <sup>b</sup> . Ankara 2006.
CAD	A. L. Oppenheim / E. Reiner et al. (eds.), <i>The Assyrian Dictionary of the University of Chicago</i> . Chicago 1956 ff.
CCT 1	S. Smith, <i>Cuneiform Texts from Cappadocian Tablets in the British Museum 1</i> . London 1921.
CCT 5	S. Smith / D. J. Wiseman, <i>Cuneiform Texts from Cappadocian Tablets in the British Museum 5</i> . London 1956.
FAOS Bh.	Freiburger Altorientalische Studien, Beihefte: Altassyrische Texte und Untersuchungen. 1984 ff.
HS	Frau Professor Hilprecht-Sammlung Vorderasiatischer Altertümer im Eigentum der Friedrich-Schiller-Universität Jena.
ICK 1	B. Hrozný, <i>Inscriptions cunéiformes du Kultépé 1</i> (=Monografie Archívu Orientálního 14). Prag 1952.
ICK 2	L. Matouš, <i>Inscriptions cunéiformes du Kultépé 2</i> . Prag 1962.
JEOL	Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Gezelschap (from 1945:Genootschap) Ex Oriente Lux. Leiden 1933/37 ff.
KEL	Kültepe Eponym List.
KKS	L. Matouš / M. Matoušová-Rajmová, <i>Kappadokische Keilschrifttafeln mit Siegeln: aus den Sammlungen der Karlsuniversität in Prag</i> . Prag 1984.
Kt o/k	Kültepe-Texts of Turkish excavations in 1963.
KTK	N. B. Ânkovskaâ, <i>Klinopisnye teksty iz Kjul'-Tepe v sobraniâch SSSR. Pis'ma i dokumenty trgovogo ob'edineniâ v Maloj Azii XIX v. do n.é.</i> (=Pamâtniki pis'mennosti Vostoka 14). Moscow 1968.
KTS 2	V. Donbaz, <i>Keilschrifttexte in den Antiken-Museen zu Stambul. Die altassyrischen Texte vom Kültepe bei Kaisarije 2</i> (=FAOS Bh. 2). 1989.
MVAeG	Mitteilungen der Vorderasiatischen (from 1921: Vorderasiatisch-Ägyptischen) Gesellschaft. Berlin / Leipzig 1896 ff.
OA	Old Assyrian
OAAS	Old Assyrian Archives. Studies. Leiden 2003 ff.
OATP	Old Assyrian Text Project. <a href="http://oatp.ku.dk">http://oatp.ku.dk</a> (last



OB	accessed on February 2015) Old Babylonian
Or.NS	Orientalia Nova Series. Rome 1932 ff.
RSM	S. Dalley, <i>A Catalogue of the Akkadian Cuneiform Tablets in the Collections of the Royal Scottish Museum, Edinburgh</i> . Edinburgh 1979.
TCL 4	G. Contenau, <i>Tablettes cappadociennes, publiées avec inventaire et tables, Musée du Louvre, département des antiquités orientales, textes cunéiformes</i> . Paris 1920.
TMH 1	J. Lewy, <i>Die Keilschrifttexte aus Kleinasien. Texte und Materialien der Frau Professor Hilprecht Collection im Eigentum der Universität Jena 1</i> . Leipzig 1932.
YOSR	Yale Oriental Series. Researches. New Haven / London / Oxford 1912 ff.

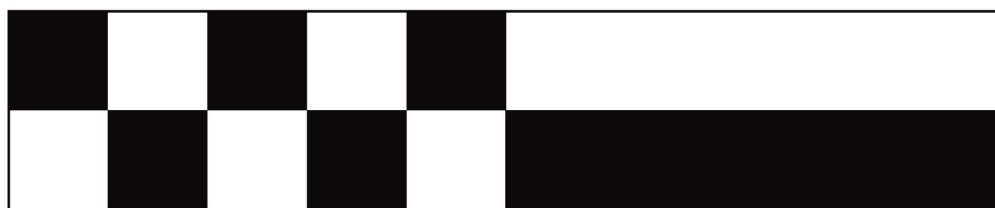


Fig. 2. TMH 1, 354 A. Photo and graphic elaboration by the author. Scale 2:3

## Isimu

### Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la antigüedad

Director: J. M. Córdoba Zoilo
Secretaria: C. Sevilla Cueva
Diseño y maquetación: Antonia Gutiérrez
Secretario y redactor técnico para la sección en árabe: Waleed Saleh al Khalifa
Secretaría técnica: M. C. del Cerro Linares
Comité de redacción: J. M. Córdoba Zoilo, R. Jiménez Zamudio, C. Sevilla Cueva

<b>Comité Científico</b>	

S. ABOUD JASIM, Sharjah. M. AL-MAQDISSI, Damasco. F. BAFFI, Lecce. M. FRANGIPANE, Roma. M. GARCÍA ANTÓN, Madrid. J. GARCÍA RECIO, León. A. R. GARRIDO HERRERO, Madrid. D. GEORGE YOUKHANA †, Nueva York. E. HAERINCK, Gante. K. KESSLER, Erlangen. H. KLENGEL-BRANDT, Berlín. F. LARA PEINADO, Madrid. S. MAZZONI, Pisa. J. MALEK, Londres. H. DE MEULENAERE †, Bruselas. A. MORALES MUÑIZ, Madrid. M. MOUTON, París. M. C. PÉREZ DÍE, Madrid. J. R. PÉREZ-ACCINO, Madrid. M. POZO RODRÍGUEZ, Madrid. D. RUIZ MATA, Cádiz. H. SAINZ OLLERO, Madrid. H. P. UERPMANN, Tubinga. M. MOLIST, Barcelona. I. RUBIO DE MIGUEL, Madrid. J. C. OLIVA MOMPEÁN, Ciudad Real. F. VALDÉS, Madrid.

<b>Espíritu y filosofía de la revista</b>	

Isimu es una revista de periodicidad anual. Sus secciones separadas -dedicadas a los ámbitos originalmente definidos como Asiriología y Egiptología- están abiertas a estudios y resultados de la investigación hoy repartida entre historia, arqueología y filología, pero también, y por su propia y declarada voluntad interdisciplinar, a los de las ciencias exactas, físicas y naturales alcanzados en las mismas áreas de Oriente Próximo y Egipto.

<b>Normas de publicación</b>	

La revista publicará artículos dentro de los campos señalados, redactados en español, alemán, italiano, francés, inglés, ruso y árabe. Todos los artículos deberán incluir sendos resúmenes del mismo en español e inglés que no excedan de 20 líneas cada uno. Los trabajos se remitirán a la redacción de la revista, aconsejándose una extensión razonable que, salvo encargo de los editores, no sobrepase las treinta páginas. El texto se enviará en formato digital. Dibujos y fotografías serán de calidad susceptible de publicación. El comité de redacción dará traslado de los artículos recibidos a evaluadores externos de reconocido prestigio, que decidirán la oportunidad de la publicación del trabajo o las modificaciones que sean imprescindibles o aconsejables para ello. Los autores recibirán un ejemplar del volumen en papel y su artículo con las portadas y el índice del volumen en formato digital.

<b>Domicilio social:</b>	

Universidad Autónoma de Madrid
Centro Superior de Estudios de Oriente Próximo y Egipto
Departamento de Historia Antigua
Cantoblanco
E - 28049 Madrid
Teléfonos: 91 497 45 69 - 91 497 76 70

Portada:

Mario Liverani *Doctor honoris causa* por la Universidad Autónoma de Madrid el 3 de junio de 2004 (Foto: Archivo de la Universidad Autónoma, realizada por RFCOLOR).

## إسيمو

### مجلة عن الشرق الأدنى ومصر في العصور القديمة

المدير: خ.م. كوردوبا ثويلو
السكرتيرة: ك. سيبا كويبا
التحرير التقني: م. ماني رودريغث
السكرتير والمحرر التقني للقسم العربي: وليد صالح الخليفة
السكرتيرة التقنية: م.ك. ثيرو لينارس
لجنة التحرير: خ. م. كوردوبا ثويلو، ر. خيمينث ثاموديو وك. سيبا كويبا

<b>اللجنة العلمية</b>	

ص. عبود جاسم، الشارقة. م. المقدسي، دمشق. ف. بافي، ليس. م. فرانجياني، روما. م. غارثيا أنطون، مدريد. خ. غارثيا رثيو، ليون. أ. ر. غاريدو هيرريرو، مدريد. د. جورج يوكانا، نيويورك. إ. هيرنك، غانتي. ك. كسلر، إرلانجن. هر. كلنجل براندت، برلين. ف. لارا بينادو، مدريد. و. مورتغانت كورنس، برلين. س. مازوني، بيسا. خ. مالك، لندن. هر. دي مولينيري، بروكسل. م. أ. مولينيرو بولو، لا لاغونا. أ. موراليس مونيث، مدريد. م. موتون، باريس. م. ك. بيريث ديي، مدريد. أ. بيريث لارغاجا، ثيوداد ريال. خ. ر. بيريث أكثينو، مدريد. م. بوثو رودريغث، مدريد. د. رويث ماتا، قádiz. م. سعيد دامرجي، بغداد. هر. ساننت أوييرو، مدريد. هر. ب. ويريمان، تونغا. م. موليست، برشلونة. إ. روبيو دي ميغيل، مدريد. خ. ك. أوليبا مومبيان، ثيوداد ريال. ف. بالديس، مدريد.

<b>روح وفلسفة المجلة</b>	

إسيمو مجلة سنوية. أقسامها المستقلة مخصصة بالأساس لأطر محددة مثل الدراسات الأثرورية والمصرية، ولكنها مفتوحة على الدراسات ونتائج البحث الموزعة حاليا بين التاريخ وعلم الآثار وفقه اللغة، وكمناطق إرادي ينبع من تعدد التخصصات من العلوم البحتة والفيزياء والعلوم الطبيعية التي تم إنجازها في نفس المناطق بالشرق الأدنى ومصر.

<b>شروط النشر</b>	

تنشر المجلة مقالات تدرج في الاطار المشار اليه والمكتوبة باللغة الاسبانية والألمانية والايطالية والفرنسية والانجليزية والعربية. يجب أن تشمل جميع المقالات على ملخصين، بالاسبانية والانجليزية، بحيث لا يزيد طول كل واحد منهما عن 20 سطرا. ترسل المقالات إلى لجنة تحرير المجلة، ويفضل أن يكون طول المقال منطقيا بحيث لا يزيد على ثلاثين صفحة، باستثناء إذا كان يطلب من الناشرين. يرسل المقال في قرص مدمج بالاضافة إلى نسخة مطبوعة على الورق. يجب أن تكون الرسومات والصور أصلية وذات نوعية صالحة للنشر. وتحدد لجنة التحرير من هو العضو المناسب في اللجنة العلمية لتقييم المقال قبل قبوله للنشر. يستلم المؤلفون نسخة من المجلة وقرصا مدمجا يشتمل على المقال المنشور، بالاضافة إلى الغلاف والفهرست لذلك العدد.

<b>العنوان</b>	

جامعة أوتونوما بمدريد

المركز الأعلى لدراسات الشرق الأدنى ومصر

قسم التاريخ القديم

كانتوبلانكو

إ- 28049 مدريد

تلفون: 91 4977670 – 91 4974569